

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по синхронному переводу (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста; овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста (лингвистический, логико-содержательный и прагматический), что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода; приобретение навыка анализа текста и устного перевода с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов практических навыков устного перевода в разных ситуациях.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|--|
| УК-7 | Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. |
| ОПК-4 | Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; | ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формально к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формально к официальному, нейтральному и |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|---|
| | | неофициальному регистрам. |
| ОПК-5 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; | ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. | ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода. | ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода |
| ПК-5 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода. | ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода |
| ПК-9 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------------|---|---|
| | | текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста |
| ПК-10 | Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-11 | Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. | ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях |
| ПК-12 | Владеет этикой устного перевода. | ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода |
| ПК-13 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1. О. 02.07.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|---------------------------------|--|---|
| УК -7 | Способен искать нужные | Квантитативная лингвистика и | Переводческие |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|---|--|
| | источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | новые информационные технологии Этностилистические основы перевода Основы формирования социокультурной компетентности | основы реферирования и аннотирования Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ОПК-4 | Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; | Основы синхронного перевода Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка | Язык делового общения Государственный экзамен |
| ОПК-5 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; | Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода | Язык делового общения Переводческая практика Государственный экзамен |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. | Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода | Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода. | Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со | Язык делового общения Переводческая практика Научно-исследовательская работа |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|--|--|--|
| | | странами изучаемого языка | Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-5 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Основы синхронного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода | Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода. | Основы синхронного перевода | Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа |
| ПК-9 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций | Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-10 | Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций | Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|--|--|--|
| | | | работа |
| ПК-11 | Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. | Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций | Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-12 | Владеет этикой устного перевода. | Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций | Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика |
| ПК-13 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций | Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский язык)» составляет __21__ зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|---------------------------------------|-----------------|-------------|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Контактная работа, ак.ч. | 212 | 68 | 52 | 68 | 24 |
| в том числе: | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 212 | 68 | 52 | 68 | 24 |

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | | |
|---|-----------------|-------------|------------|------------|------------|------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | | 31 | 146 | 202 | 94 | |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | | 9 | 18 | 18 | 26 | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 756 | 108 | 216 | 288 | 144 |
| | зач.ед. | 21 | 3 | 6 | 8 | 4 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы |
|--|--|--------------------|
| | <i>1 Семестр</i> | |
| Специфика работы переводчика. Навыки, необходимые для устного перевода. Как готовиться к устному переводу. | Поэтапная подготовка к устному переводу. Тренировка навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения | C3 |
| Развитие навыков аудирования и краткосрочной оперативной памяти | Тренировка оперативной памяти, навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения. Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке. | |
| | <i>2 семестр</i> | |
| Развитие навыков устного перевода | Двусторонний перевод. Перевод интервью. Ролевая игра "Entrevista" | C3 |
| Трудности перевода и переводческие трансформации | Перевод специфических синтаксических конструкций испанского и русского языков. | C3 |
| | <i>3 семестр</i> | |
| Развитие способности вероятностного прогнозирования, необходимой для работы устного переводчика | Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке. Перевод документальных фильмов с испанского на русский. Перевод научно-популярных фильмов с русского на испанский | C3 |

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы |
|---|---|--------------------|
| Развитие компетенций последовательного и синхронного перевода | Перевод док. фильмов с испанского на русский. Перевод док. фильмов с русского на испанский | СЗ |
| | <i>4 семестр</i> | |
| Развитие компетенций синхронного перевода. | Синхронный перевод лекций. Перевод док. фильмов с испанского на русский. Перевод док. фильмов с русского на испанский Ролевая игра «Переводчики» | СЗ |

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|--|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык [Текст]: Учебник / В.А. Иовенко. - М.: Изд-во ЧеРо, 2001.

Дополнительная литература:

1. Михеева Н.Ф., Алонцева Н.В. Обучение синхронному переводу – книга для преподавателей. М: изд. РУДН, 2012.
2. Arzuaga Guerra M, El español en la esfera de la economía y los negocios. М, Кнорус, 2022
3. Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
 - PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
 - Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

Задания для самостоятельной работы студентов курса «Практикум по синхронному переводу (испанский)»

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Бройтман М.С.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.